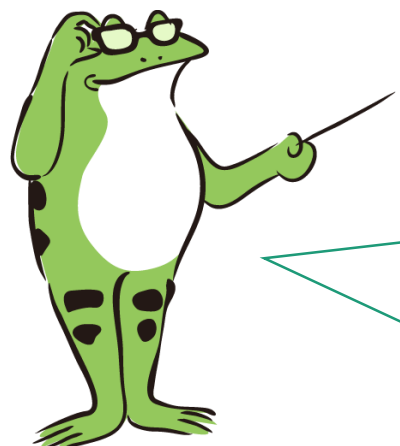




OKAYAMA  
UNIVERSITY

# オンデマンド・リアルタイム/対面併用型授業

藤原祐子（基幹教育センター初修外国語系）



1. 担当授業
2. 使用ツール
2. 授業実施形態
3. まとめ

2021年10月13日

# 1. 担当授業

科目名	対象学年	クラス規模	概要
中国語初級	1年生	2020年度 45人 2021年度 50人	1回60分(2021年度から50分)の授業を月・木の週2回受講(片方のみでの履修は出来ない、英語の裏に入る形で実施)。1年間(全4学期)通して履修するのが基本で、中国語の基礎を身につける。
中国語初級 (インテンシブ)	1年生	30~40人	1回120分(2021年度から100分)の授業を月・木の週2回受講。「インテンシブ」は1年間(全4学期)通して優先的に初修外国語を学びたい学生向けに開講。
中国語中級	2年生以上	最大35人程度	1回120分(2021年度から100分)の授業を週1回金曜日 に開講。学期ごとに単発で履修も可能。長文読解がメインで、 1年次に身につけた中国語の基礎をブラッシュアップする。
中国俗文学論	修士課程	2~8人(年度により増減。2020年度は4名)	週1回90分授業を基本的に毎年後期に開講。中国俗文学に関する文献や作品の精読を通して、中国文学に親しみ、理解を深める。

## 2. 使用ツール

オンデマンド:moodle (PPT資料掲載・小テスト・課題)

リアルタイム:MicrosoftTeams (ビデオ会議)  
→webカメラ(マイク内蔵)

# 3-1. 授業実施形態：中国語初級授業

## オンデマンドとリアルタイムを併用

### オンデマンド

- ・解説資料（音声組み込み式）PPTをMoodleに掲載

### リアルタイム

- ・2020年度1・2学期はZoom、それ以降はTeamsを使用
- ・奇数週木曜日：全員参加。出席点・課題点有り。  
4～5人ずつに分け、発音課題を与えてグループ練習  
→グループごとに1人ずつ発音チェック
- ・偶数週木曜日：自由参加。出席点・課題点無し。  
→課文等の発音練習

# 解説資料PPT例

主語+是+ いつ  
誰が  
どこで  
どうやって 等 + 動詞+的 (+目的語)

うわあ…覚悟してたけどやこしそうな構文やな…

これは「是～的構文」と言って、**実現済みの事柄**について、動作が行われた場所や時間、手段などを強調している、一種の強調構文です。ぱつと見はやこしそうですが、普通の文章を「是」と「的」で挟み込んだだけです。

とどのつまり…どういうこと?

例えば「君は“いつ”来たのですか?」「私は“昨日”来“いつ”や“昨日”の箇所を強調した言い方です。“～したのです”といった訳し方に注意しておきましょう。

「カエル先生はどこから来たのですか?」「カエル先生す?」みたいに?

その通り…ですが…私は日本産です。



蛙田カエル (カエル先生)

結果補語は、方向補語と同じく、お目当ての動詞にぴったり離れません!動詞の直後が原則の動態助詞(了など)もしまう力強さです!どっちも積極的な肉食系!動詞が大好きおきましょう!

こんな感じかな…?

ウサギ

ウサ子!俺たちは一心同体だぜ!

カエルマン様~~!私あなたのおそばを離れません!!

さい~~~! くやし~~~!!

了

動詞                      補語

うん…まあそんな感じです…

とにかく動詞にかぶりついている方向補語と結果補語!と憶えとく!

はいはい(好きにして…)。では、次のページからは具体的な結果補語の使い方と例をみていくことにしましょうね。

最後は「見」です。「見る」という漢字ですが、ここでの意味は「視覚や聴覚などの感覚で感じ取る、認識する」という意味です。

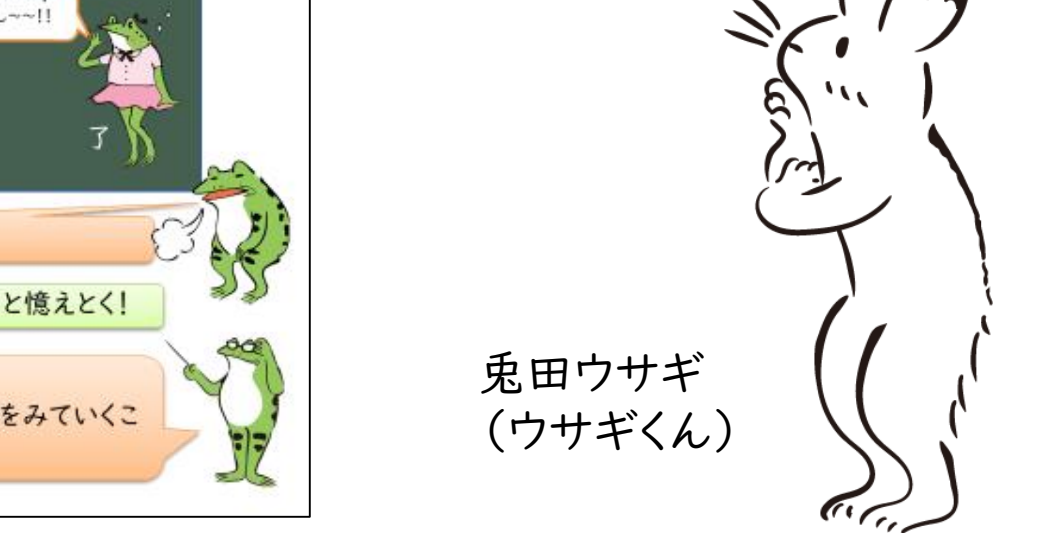
もっと、ウサギでもわかるように言ってください…。

例えば「看」と「看見」を比べてみましょう。「看」は意識的に「見る」です。「見ようと思って見る」ことを言い英語だと「look」に当たります。一方「看見」は、「自然に自分の視界に入るものを見る」場合に使います。「見かける」といってもよいでしょう。英語では「see」に当たります。

なるほど…って、英語苦手やからそもそも「look」と「see」の違いが判ってなかったわ…。でも、「看」は「見る」という動作で、「看見」は「見て感知する」、つまり「目に入る」とか「見かける」でことなんやな…。

Wǒ kàn huā 我看花 (花を見る)	Wǒ tīng yīnyuè 我听音乐 (音楽を聴く)
Wǒ kànjiàn huā 我看见花 (花を見かける)	Wǒ tīngjiàn yīnyuè 我听见音乐 (音楽が聞こえる)

「听」は意識的に「聴く」、「听见」は不意に「聞こえる」ということですね。



兔田ウサギ (ウサギくん)

## 初級ミーティング課題例 1・2学期

こちらが指定した特定の文章をグループごとに発音練習→一人ずつ発音チェック

## 初級ミーティング課題例 3・4学期

グループごとに教科書に基づいて作成したスキットの空欄を自由に埋めさせ、ペアで会話練習→ペアごとに発音チェック

課題 第8課のこれだけはフレーズを練習しましょう。お手本を聴きながら、正確な発音を目指して!



1 Wǒ xǐhuan chī Zhōngguó cài.  
我喜欢吃中国菜。

(私は中華料理(を食べるの)が好きです)

2 Tā xǐhuan gǒu, bù xǐhuan māo.  
他喜欢狗, 不喜欢猫。

(彼は犬が好きで、猫は好きではない)

3 Nǐ xǐhuān zuò shénme?  
你喜欢做什么?

(あなたは何(を)するの)が好きですか?)

チャレンジしたい人は、1の「中国菜」を自分の好きな食べ物に換えてもOK!



課題 第10課②第11課①のこれだけはフレーズを練習しましょう。お手本を聴きながら、正確な発音を目指して!



1 Qǐng zuò! Qǐng hē chá!  
请坐! 请喝茶!

(お座りください、お茶を飲んでください)

2 Wǒ jiā lí xuéxiào hěn jìn.  
我家离学校很近。

(私の家は学校から近いです)

3 Cóng zhèr wǎng zuǒ guǎi.  
从这儿往左拐。

(ここから左へ曲がります)

会話1【第12課】( )

A1 : \_\_\_\_\_  
的生日几月几号?

B1 : \_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_号。

A2 : \_\_\_\_\_  
今年多大了?

B2 : \_\_\_\_\_今年\_\_\_\_\_岁了。

注意:A2・B2の最初の空欄には、A1で入れた単語に応じた人称代名詞を入れること。

会話2【第13課】( )

A1 : 你每天几点起床?

B1 : 我每天\_\_\_\_\_起床。

A2 : 从你家到学校要多长时间?

B2 : 大概要\_\_\_\_\_。

注意:B2は、交通手段は問いませんが、かかる時間を具体的に答えましょう。

## メリット

文法学習はオンデマンド(解説・例文読み上げ音声付きPPT)  
→わかるまで繰り返し視聴できる

発音練習はリアルタイム(Teams、奇数週必須、偶数週自由)  
→クラスメイトと交流  
→一緒に発音練習(ペア課題もあり)することで、自分の発音をお互いに比較・確認できる  
→少人数でグループ分けしておくことによって、教員側も1人ずつの発音をチェックしやすい

## 3-2. 授業実施形態：中国語中級授業

### オンデマンドとリアルタイムを併用

#### オンデマンド

- ・解説資料（音声組み込み式）PPTをMoodleに掲載

#### リアルタイム

- ・2020年度1・2学期はZoom、それ以降はTeamsを使用
- ・2020年度1・2学期は毎週発音練習（自由参加）
- ・2020年度3学期以降は、2・4・6週目に発音練習（自由参加）、3・5・7週目に事前に提出させたそれぞれの日本語訳を持ち寄せ、グループで訳文の検討→ブラッシュアップしたものを提出（必須参加）



# ミーティング手順

- 1、グループのチャンネル内に自分の訳文を投稿
- 2、5分程度で自分以外のメンバーの訳文を読む
- 3、チャンネル内でビデオ会議を開き、誰の訳文を基礎にするかを相談
- 4、基礎にする訳文の作者が書記となり、ファイルを開いて画面共有
- 5、訳文の検討
- 6、会議終了後、書記がmoodle上の課題提出場所に代表で提出


・第2学期の授業は、**オンライン形式(オンデマンド・リアルタイム併用)**で実施します。

・毎週1回、授業実施日である**金曜日の授業開始時刻**までに、その週の分の資料を、**moodle上に掲載**します。各自で資料を読み、定められた期限(原則翌週の授業日)までに課題に取り組んで下さい。

・第3週から隔週で**Teams**を使ったリアルタイム授業があります。今学期のリアルタイム授業日の予定は以下の通りです。**出席点・課題点あり**ですので、必ず参加しましょう。**参加方法はmoodle上で指示**します。

6月25日・7月9日・30日

各日10時45分～11時35分(3限目)



9 班 [redacted]

第4課 訳文  
出退勤するピーク

北京の人口はすでに 2 千万を超え、しかもなお**人口は増加しており**、都市の交通問題**はずっと**非常に際立**って**た**せて**いる。とりわけ出退勤のピーク時には道路が**ず**で**渋滞**していることは**すでに**日常茶飯事で、地下鉄・路線バスなどもとても混み合い人々**々々のお出**かけ**そ**に**多くの不便をもたらしている大変不便である**。さらには北京では「車を運転するより、タクシーやバスに乗った方がよく、タクシーやバスに乗るより自転車に乗った方がいい。」と言う人もいる。

確かにもし交通渋滞に出くわすならば、**車を運転することは**時間を保証されないだけでなく、環境保護にもよくない**車を運転するよりも**、公共交通機関を使った方がいい。しかし電車に乗るなども混み合う苦しみに嫌と言うほど耐えざるを得ない。だからやはり、自転車に乗る方がより便利である。しかしそれは言うまでもなく自転車に乗るのは道のりが近きや遠きに加えて天気の状態についての問題がある。

近頃、北京市では大きな力を入れて都市公共交通を発展させていて、新たな地下鉄・ラオートルートランジットの路線を建てたのと同時に路線バスの路線と駅を増やすことで人々の外出を便利にした。それから車のもたらす大気汚染問題を軽減するために自動車の購入制限政策を取った。すなわち毎年新車の数量の増加を限定し、「番号による抽選」方式によって**購入候補可能者**を決定する。当然、購入希望者**も**多いが、政府の規定する購入する数量も限られていて、**そこではそうなんと**多くの人がお金を持っていて車を購入する術がない。現在、**中国では多くの大都市がこの方法をとっておりることが少なくなく、車の制限は急増を制限している大変増えている。**

この車の購入抽選方式はとても合理的ではないけれども、**この他の方法はな**い。


藤原 祐子  
進行形の「在」に注意して訳しましょう。-0.5.

藤原 祐子  
帶來は方向補語の表現で、「帶」=bringの意。二字で「持ってくる」「もたらす」。第3段落にも使われていましたね。..

藤原 祐子  
开车が動詞句の主語(～すること)になっていることに注意して訳しましょう。..

藤原 祐子  
この部分、後半の原文をもう一度確認しておきましょう。限制(V)+汽车的猛増(O)。「不少」は「(少ないと**思**って**る**か**も**し**れ**な**い**けど**実**態は)少なくない」=「多い」ということですので、「多い」と訳すのがベター。また、主語が「不少大城市」であることにも気をつけておきましょう。-0.5.

藤原 祐子  
「没有办法」的「办法」。最後の「办法」訳し忘れに注意!「他に方法がない」的「方法」なのだ、という言い方です。..



第五課日本語訳  
9 班 [redacted]

中国では、多くの学生が入学するとすぐに卒業後の進路のことを考え始める。一般的に、大学生は卒業後主に三つの**選択がある進路を選択する**。一つ目は就職すること、二つ目は大学院生の試験を受けること、三つ目は留学することである。もちろん、大部分の学生がやはり就職を選択する。

ただし、仕事を探すことは決して簡単ではない。ここ数年、ずっと確かに卒業生は多いが、雇用する職場が少ないので、就職難の問題はかなり際立っているのである。学生たちの間では「卒業=失業」といった言葉が流行してきている。統計によると、2014年には727万人の卒業生がいて、過去一年にまだ就職していない人を加えると全体で800万人を超え、就職情勢は依然としてとても厳しい。

職業を選択する時、学生たちは**普通比較的関心を持つのは、のあることを比較するが**、それは賃金・職場環境、そしてスキルアップの余地である。これにより、政府の機関や事業といった職場・大型の国有企業・外資系企業等はお学生が職業選択する時の最初の選択肢になるのだ。とりわけ、政府機関の公務員は職が安定しており、その上社会的地位があり、大変学生に好まれる。公務員試験の難易度は非常に高いのだが、やはり多くの学生を引きつけている。知るところによると、2013年、国家公務員試験の参加者は130万人を超え、倍率は75倍となり、いささか人気のある**部門**では倍率が数百倍にさえなる。

卒業生がふさわしい仕事を出来るだけ早く見つける**のを助けるられるようにするため**に、それぞれの**大学は**あれこれ方法を考え学生たちに就職指導や雇用情報を提供している。学生たちは、人材集めの集まりへの参加・ネットでの履歴書等を出すことを通じて職を探し求めている。

藤原 祐子  
有+三種选择なので、「选择」は名詞。選択、だけだと日本語としてちょっと不自然と思う場合は「選択肢」とするといいでしょう。-0.5.

藤原 祐子  
AはB構文に注意しましょう。「学生们通常比较关心的」是「工资工作环境和自我发展空间」。的の後ろには「条件」などの言葉が本来は入るでしょうが、想像できるので省略されています。「比較」はここでは副詞。-0.5.

藤原 祐子  
为了帮助【毕业生尽快找到合适的工作】という構造になっています。「为了」は「～のために」。「帮助」は助ける。言わんとすることに大きな差はありませんが、「～を助けるために」と正確に訳すようにしましょう。..

## メリット

基本の学習はオンデマンド(解説・例文読み上げ音声付きPPT)  
→わかるまで繰り返し視聴できる

リアルタイム(Teams、奇数週必須、偶数週自由)

→クラスメイトと交流

→奇数週:訳文検討を通して理解を深める

→偶数週:発音練習もしっかりしたい人に対応

## 3-3. 授業実施形態：中国俗文学論

### Moodleのフォーラムと対面を併用

#### フォーラム

・担当者がレジュメを授業時間までにUP。担当者以外の学生は、UPされたレジュメを読み込み、その日のうちに1つ以上の質問・疑問・意見を返信の形で書き込む。担当者はそれらにさらに返信の形で回答。

#### 対面

・フォーラムでの質疑応答で解決しなかった問題点について、全員で議論を行う。

## 担当者

【宛溪沙慢】レジュメ  
2020年 10月 26日(月曜日) 21:10 の投稿

こんばんは。少し早いですが、中国俗文学論1の【宛溪沙慢】のレジュメをUPします。

特に分からなかったのは以下の点です。

- ・心事暗ト、葉底尋雙朶（これはもしかすると、何が典故や、故事、当時の風習などが関係するのかもしれない。）
- ・怎生那（どう訓読するのが正解が分かりません。）
- ・卻因何、逢人問我。（話の流れからして、「意中のあの妓女はやはり私に好意を持っているのだ」ということになると思いますが、この「逢人」は誰だと解釈するべきでしょうか。いくつか可能性を挙げましたので、よろしければ皆さんの解釈も教えてください。）
- ・詞牌：必要な情報が抜けていたら（またはもう少し調べたほうが良い事項があれば）教えていただけると助かります。

いろいろご指摘いただけると嬉しいです。それではよろしくお願いたします。

中国俗文学論\_10.27黒瀬.docx

## 第1週授業日授業開始時刻までにレジュメUP

パーマリンク | 観投稿を表示する | 編集 | 削除 | 返信 | ポートフォリオにエクスポートする

## 学生A

Re: 【宛溪沙慢】レジュメ  
2020年 10月 27日(火曜日) 14:03 の投稿

詳しく説明いただき、ありがとうございました。少し考えと疑問があるので、聞かせていただきたいです。まずは「心事暗ト、葉底尋雙朶」のところですが、「ト」には確かに「占い」の意味もあるが、ここでは「推測」「忖度」「臆測」などの意味で、「心の中に思ふ事柄を忖度する」ようになるかなと思われます。また、「葉底尋雙朶」の「尋花」は妓女を探すように理解しても賛成ですが、ただ「雙朶」について少し心当たりがあります。（宋）魏夫人には、「卷珠簾」：「暗ト春心共花語、爭尋雙朶爭先去。」という句があって、黒瀬さんが挙げてくれた例に加えてみると、雙朶はやはり「恋の円満」のようなイメージになります。特に、挙げてくれた「元華宮苑秀州鈔 宋・劉夙 金船蘭浪貯春色、葉底數花餘幾矣。」を今日の詞と一緒に考えると、水、船があるので、この「雙朶」は蓮かなと思われます。さらに、「並蒂蓮」という言葉もあるようです。次は、「煥英翠幃」の解釈ということですが。前四句は全て自然描写のように理解すれば、私は黒瀬さんが提示してくれた「※1：もしくは、とほりのような美しく茂った植物の縁。」の解釈に賛成します。最後は、黒瀬さんが指摘してくれた「卻因何、逢人問我。」の解釈のことです。個人的にはやはり、黒瀬さんの3番目の解釈と同意見です。「箇若瞞人、卻因何、逢人問我。」の句は、ずっと相手を主語としての話みたいなので、相手が逢った人に詞人の様子を探るような場面が想像できました。以上でお願いいたします。お疲れ様でした。

パーマリンク | 観投稿を表示する | 編集 | 削除 | 返信 | ポートフォリオにエクスポートする

Re: 【宛溪沙慢】レジュメ  
2020年 10月 27日(火曜日) 22:09 - の投稿

ありがとうございます。

1、「葉底尋雙朶」  
例を挙げいただきありがとうございます。「並蒂蓮」は夫婦円満などのめでたい意味を持つようですね。葉底と花については、もう少し他に見てみようと思います。

2、「ト」「煥英翠幃」  
おっしゃるとおりです。ありがとうございます。

3、「卻因何、逢人問我。」  
>相手が逢った人に詞人の様子を探るような場面  
さんの解釈だと、「相手」（妓女）が「逢った人」（2人の間の共通の知人？）に「詞人」のことを尋ねている、ということですか？ その場合、その事実を詞人が知っているのはなぜですか？ その「逢った人」から聞いたということでしょうか。  
この部分は、考えるほどに特定が難しいように思っています…。

パーマリンク | 観投稿を表示する | 編集 | 削除 | 返信 | ポートフォリオにエクスポートする

Re: 【宛溪沙慢】レジュメ  
2020年 10月 27日(火曜日) 14:52 - の投稿

ありがとうございます。内容についてちょっと質問させていただきます。

①叙懐裏裡は女子のことを話していると思いますが、なぜ後半の我は女子のことではなく、他の人（詞人のこと？）を指しますか？それはもしかしたら、前半の部分はただ我（詞人のこと？）の夢でしょうか？

②2つの花が良い意味を持てるとも考えていますが、何故深夜まで帰らないでしょうか？また、続きの句を加えて見ると、それはどういう感情を表しているのでしょうか？

以上でよろしくお願いたします。

お疲れ様でした。

パーマリンク | 観投稿を表示する | 編集 | 削除 | 返信 | ポートフォリオにエクスポートする

Re: 【宛溪沙慢】レジュメ  
2020年 10月 27日(火曜日) 21:43 - の投稿

さん

ありがとうございます。

①私の解釈では、この詩は全体を通じて作者（男性）目線で、さんのおっしゃる「叙懐裏裡」は、作者が帰ってしまって一人になった妓女の、寝起きの艶やかな様を表しているのかなと思いました。

②深夜まで帰らないのは、男女の関係にあるからだと思いますが、逆に私はなぜ深夜に帰ってしまうのかと思いました。朝までそのまま二人で寝て、一緒に朝を迎えて、作者が妓女の寝姿を見ている…という展開のほうが、しっくりきます。

また、「歸」は「妓女のもとから帰る」より、「妓女と連れ立って帰る」だと流れるには添うだろうかと、とも思いましたが、その場合は「青瑣」の意味をもう少し考えなければならぬように感じます。

パーマリンク | 観投稿を表示する | 編集 | 削除 | 返信 | ポートフォリオにエクスポートする

Re: 【宛溪沙慢】レジュメ  
2020年 10月 27日(火曜日) 15:50 - の投稿

さんのレジュメについて、ありがとうございました。いろいろ勉強になりました。以下は個人的な考え（正しいかどうかわかりませんが）なのですが、よろしくお願いたします。

まず、「煥英翠幃、紅杏交榴火」の「書き下し文」ですが、さんは「交わる」を使って、紅い杏とザクロの花、（二つの赤い色が）交わっているという内容を翻訳します。私もそれに賛成しますが、個人的には、「交」を「照り映える」に翻訳して、「榴の色の光」を受けて紅杏が美しく輝くという感じを出します。

また、作者は女子（妓女か）の内容を書くことによって、どのような気持ちがあるのでしょうか。

ありがとうございます。

パーマリンク | 観投稿を表示する | 編集 | 削除 | 返信 | ポートフォリオにエクスポートする

Re: 【宛溪沙慢】レジュメ  
2020年 10月 27日(火曜日) 21:28 - の投稿

さん

ありがとうございます。

まず、「交」ですが、「交」という字自体にはその意味はないと思いますが（大漢和辞には「照り映える」に当たる意味はないです）、「照り映える」と日本語にするのは美しいですね。

また、作者は男性の目線で、妓女への恋心を詠んでいると思います。最終的には両想いで幸せそうな男女だなと感じます。

## 学生B

## 学生C



Re: [担当【浣溪沙慢】レジュメ](#)  
2020年 10月 27日(火曜日) 17:27 - 藤原 祐子 の投稿

## 教員

さん、長い作品で難しかったと思いますが、よく調べられていたと思います。

以下、他のみなさんの質問・意見も踏まえつつ、さんが「わからなかった」と言われている部分を中心にコメントを。

### 1、心事暗卜、蕙底尋雙朶

これは、さんがコメントしてくれているのが非常に参考になると思います。類似の表現をいろいろ探してみてください。

### 2、怎生那

きわめて俗語的な言い方なので、注で挙げてくれるように「那」を語助と考えると全体で「いかんせん」と読むか、あるいは「那（か）を怎生（いかん）せん」と読むか、くらいでしょうか。後者の場合でも「那」には重い意味は想定しなくてよいと思います。

3、全体の主体をどう考えるのかによって、答えが変わってくると思います。さんとさんは全体を女性主体で読むべきだと考えているようですね。さんとさんは男性主体かな？ 次回の対面では、それぞれが全体の主語を誰と考えるか、またそう考える根拠は何かを、説明できるようにしておいて下さい。

4、詞牌については、この作品がどのスタイルであるかだけが大切なので、その他の体の情報は副次的な扱いかまいません。文字数だけでなく、句形（たとえば律詩なら「7、7、7、7、7」ですね。韻を踏まないところは「、」、押韻箇所は普通「。」で表します）が提示されているとなおよいでしょう。なお、本文はできれば押韻箇所まで改行しましょう。双調（2番まであるもの）の場合は、前段と後段の間に一行入れて、分段箇所を明示するようにしてください。押韻箇所は意味の切れ目を考えるのに重要ですし、分段は内容の転換がある場合に注意すべきポイントになるからです。

5、さんの質問にあった「深夜帰青嶺」の理由、またそれが表す感情については、1・3の問題と大きく関わってくると思います。さんの考えは返信で書いてもらうこととして、さん、さん、そしてもちろんさん自身も、対面までに自分なりの考えをまとめておいて下さい。

6、「交」字の解釈については、さんの意見もなるほど、と思います。では、そういう風に読む根拠として、なにか例を挙げられますか？ さんも「交わっている」という語のニュアンスをもう少し説明できるでしょうか？

7、作者周邦彦について。神宗は1067年~1085年在位です。大皇帝ができたのは崇寧4年（1105）ですから、調べてくれた情報には何らかの誤りがあると思われる。『全宋词』の作者小伝や『中国文学家大辞典（宋代巻）』、或いは中文研究室に周邦彦の注釈本があるようなら、それらを見て、確認してみてください。

以上です。

さん、皆さんの質問に答えた後、修正する点があれば修正した上で、次回11月10日の12時までにこちらに再度レジュメをUPして下さい。藤原の方で人数分プリントアウトして持って行きます。

少し対面授業までに聞かなくて、それまでにみなさんの方でもしまた何か気づいたこと、疑問点などが出てくるようであれば、いつでもここに書き込んで下さいね。

[パーマリンク](#) | [親投稿を表示する](#) | [編集](#) | [削除](#) | [返信](#) | [ポートフォリオにエクスポートする](#)

(先生へ) Re: [担当【浣溪沙慢】レジュメ](#)  
2020年 10月 27日(火曜日) 22:26 の投稿

藤原先生

ありがとうございます。

来週は休日なので、来週までに調べられるか不安だったので、よかったです。

先生とみなさんのご意見を参考に、全体的にもう一度考えてみます。

よろしくお願いたします。

[パーマリンク](#) | [親投稿を表示する](#) | [編集](#) | [削除](#) | [返信](#) | [ポートフォリオにエクスポートする](#)



【修正・浣溪沙慢】 [11.10分](#)  
2020年 11月 8日(日曜日) 11:50 - の投稿

修正版を作成いたしました。

黄色の色を付けている部分は、前回から追加しているところ です。

また、やりとりをPDFにしていますので参考にしてください。

どうぞよろしくお願いたします。

[moodleのやりとり【浣溪沙慢】.pdf](#)

[中国俗文字論 11.10最終.pdf](#)

## 第2週授業日 | 2時までに修正稿UP

[パーマリンク](#) | [親投稿を表示する](#) | [編集](#) | [削除](#) | [返信](#) | [ポートフォリオにエクスポートする](#)



最終版・浣溪沙慢 [11.10分](#)  
2020年 11月 17日(火曜日) 17:41 - の投稿

先生 皆さん

遅くなりましたが、最終版をアップいたします。

また何かあればよろしくおねがいします。

[中国俗文字論 11.10最終\(最終\).docx](#)

## 翌授業日までに最終稿UP

[パーマリンク](#) | [親投稿を表示する](#) | [編集](#) | [削除](#) | [返信](#) | [ポートフォリオにエクスポートする](#)

## 学生が作成したレジュメ例（一部）

中国俗文字論 1

2020.10.27 担当: [担当](#)

浣溪沙慢 周邦彦

【原文】

水竹高院落、櫻梢新朶果。櫻英翠柳、紅杏交榴火。

心半暗卜、蕙底尋雙朶、深夜歸青嶺。

燈盡酒醒時、曉窗明、數聲鶯啞。

怎生那、被阻阻時多、奈愁腸散亂、幽恨萬端、好夢還驚破。

可怪近來、傳語也無箇。莫是瞋人呵。

真箇若瞋人、卻因何、逢人問我。

(九十三字)

【詞牌】

浣溪沙 (42字) 張曙

又一體 (42字) 南唐後主

攤破浣溪沙 (48字) 又名山花子 南唐元宗

浣溪沙慢 (93字) 周邦彦

(《詞律》卷三 臺灣中華書局)

【作者】

周邦彦 (しゅうほうげん) 1056-1121

北宋の詩人。錢唐人。字は美成。北宋の詞の大家。音楽に通じ、神宗の時、大晟樂所に任じられた。著に『片玉詞』がある。(『新渡漢語林』)

【書き下し文】

水竹は高き院落、櫻梢は新たな朶果。櫻英翠柳、紅杏は榴火に交じわる。

心半暗に卜し、蕙底に雙朶を尋ね、深夜 青嶺に歸る。

燈盡き 酒醒むる時、曉窗 明るく、數は鶯たむ 鶯は鶯る。

なんすれぞや、阻阻を被むる時多し。愁腸の散亂たるをいなんせん、幽恨萬端、好夢も還た驚破す。

怪しむべし 近來、傳語も也た無箇なるを、是れ人の呵を瞋らしむる莫からんや。

真箇 もし人に瞋らば、卻って何に因りてか、逢う人 我に問うや。

【現代語訳】(解釈が定まらないものは、※にて補足)

水竹は古い屋敷の中庭に生え、櫻梢と桜が新たに実る頃。美しい花々と、みどり色の美しいとぼり(※1)。紅い杏とザクロの花、(二つの赤い色が)交わっている。

心の中に思ふ事柄を暗に占い、葉の下に二つに並んだ花輪を探し(※2)、深夜に青嶺に歸る。

明かりが尽きて、酔いが醒めた時、窓の外は朝が来て明るく、(女性=妓女の)髪は寝崩れたせいで髷が横になって、びんの髪が垂れている。

どうしたらよいだろう。私とあの人は(いろいろなものに)妨げられることが多い。迷える愁いをどうしたらよいだろうか。(しかし)もし怒ってしまったのなら、逆にどうして、(私と)会う人が私に聞くのだろう(※3)。(=あの人は怒ってはいないのだ)

近頃あの(=意中の妓女)からのことづてがないのは、おかしいことだ。もしかして(あの人は私に)怒ったのだろうか。(しかし)もし怒ってしまったのなら、逆にどうして、(私と)会う人が私に聞くのだろう(※3)。(=あの人は怒ってはいないのだ)

※1：もしくは、とぼりのような美しく生い茂った植物の緑。

※2：意中の妓女との逢瀬のことを暗に指すと思われる。

※3：「瞋」の字を意識すると、「瞋人」かと思っただけでも実際は「瞋人」ではないだろう」という意味だと思われる。そうすると、最後の句は、3つの可能性が考えられた。

①妓女が、第三者をいって、「私」に何かを問わせる(“私”からの愛情を確かめるようなこと)。もしくは妓女は手紙など出せない状況にあり、“私”の様子を知りたくて第三者を“私”に代りに行かせ、近況を尋ねさせている。

②“私”と会った第三者が、妓女と“私”の関係について近況を尋ねる。みんなが“私”とその妓女の間を聞いており、順調だと思っているからである。つまり、今のところ悪い噂も流れておらず、妓女側が怒って愛想を尽かされたわけではないだろう、と“私”が推測している。

③今までは妓女から“私”へことづてがなく、怒っているのかと思っていたが、今しがた連絡(逢人=妓女から私へことづてを預かってきた人)があったので、やはり怒っていたわけではない。

## メリット

- ・オンデマンドでのレジюме公開とフォーラムでの議論により、対面授業までに、それぞれが問題点についての考えをまとめる時間が確保できる。
- ・公開されたレジюмеについて、必ず質問を考えてフォーラムに投稿する、という縛りをつけたことで、自分の担当以外の部分についてももしっかり予習しなければいけなくなり、議論が活発になった。

## 4. まとめ

### ▶ メリット

- ・中国語授業では、学生はオンデマンド資料によって自分のペースで学習を進めることができ、必要に応じて読み返しや聞き直しをすることができる。また、リアルタイムオンライン授業へ参加することで、発音練習・クラスメイトとの交流の機会も確保。
- ・大学院授業では、オンラインでの予習の時間をしっかり取ることで、議論や理解が深まり、対面授業自体が活発化。

### ▶ 課題

- ・自由参加の発音練習への参加率が低い。
- ・初級の履修者数の多いクラスでは、時間が毎回ぎりぎりになってしまう（超過することも）。

ご清聴ありがとうございました